



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02 – 624 Warszawa
ul. Puławska 148/150

REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762

„ZATWIERDZAM”

Sprawa nr 26/FS/13/TCz

FZ-887/13

DYREKTOR
BIURA FINANSÓW
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI

[Signature]
Eliza WÓJCIK

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

Dotyczy: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej równowartości 130.000 euro, ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji na realizację zamówienia pn.: **Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekwentne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku.**

Warszawa, dnia 07.03. 2013 r.

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekwentne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.**

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.

2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.), jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.

3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Zamawiający dopuszcza wykorzystanie języka obcego w zakresie określonym w art. 11 ustawy z dnia 7 października 1999r. o języku polskim (Dz. U. Nr 90, poz. 999 z późn. zm.).

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
Regon: 012137497

Adres do korespondencji:
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURO FINANSÓW KGP,
02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38
tel.0-22-60-120-44,
fax 0-22-60-118-57,
strona internetowa: www.policja.pl

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.

2. Zamawiający przewiduje przeprowadzenie aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a – 91c ustawy Pzp.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekutywne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku. Przedmiot zamówienia, został szczegółowo opisany w załączniku nr 2 do niniejszej SIWZ.

Zadanie nr 1 - Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku w Mołdawii.

Zadanie nr 2 - Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 3 czerwca 2013 roku – 12 września 2013 roku w Polsce.

1. Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień kodem: kod CPV 79540000-1
CPV79530000-8

2. Zamawiający dopuszcza składania ofert częściowych.

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

4. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówienia uzupełniającego, o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 i 7 ustawy Pzp.

5. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy. W takim wypadku Wykonawca ma obowiązek (zgodnie, z art. 36 ust. 4 ustawy Pzp) zawrzeć w ofercie informacje dot. podwykonawstwa. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.

6. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia opisany w załączniku nr 2 do SIWZ.

V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin realizacji zamówienia: zadanie nr 1: **09.10.2013r.**
zadania nr 2: **12.09.2013 r.**

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW:

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, a w szczególności:

- a) dysponuje odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. dysponuje co najmniej jedną osobą, która świadczyła usługę polegającą na przeprowadzeniu tłumaczenia ustnego i pisemnego w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski z zakresu tematyki policyjnej, oraz nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp.

Zgodnie z zapisami art. 26 ust. 2b ustawy Pzp. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

2. Zamawiający oceni, czy Wykonawca spełnia warunki, o których mowa w ust. 1 na podstawie złożonego wraz z ofertą (zgodnie z art. 44 ustawy Pzp) oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu i na podstawie złożonych wraz z ofertą dokumentów żądanych przez Zamawiającego potwierdzających spełnianie tych warunków, o których mowa w rozdziale VII SIWZ.

3. Jeżeli Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, to Zamawiający wykluczy Wykonawcę odpowiednio na podstawie art. 24 ust. 2 pkt. 4 ustawy Pzp.

VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane* (Dz. U. 2013, poz. 231.), Wykonawca wraz z ofertą musi złożyć następujące dokumenty:

1. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, których opis sposobu oceny spełniania został dokonany w ogłoszeniu o zamówieniu, Zamawiający żąda następującego dokumentu:

- 1.1 „Wykaz osób”, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, zawierający informacje potwierdzające spełnienie wymagań określonych w rozdziale VI pkt 1a niniejszej SIWZ (wzór wykazu zawarto w załączniku nr 5 do SIWZ) wraz z informacjami na temat doświadczenia niezbędnego do wykonywania zamówienia, informacją o podstawie dysponowania tymi osobami, informacją o posiadanym poświadczeniu bezpieczeństwa (numer poświadczenia, data

ważności, klauzula tajności) oraz informacją o dacie wydania zaświadczenia o przeszkoleniu z zakresu ochrony informacji niejawnych.

Informację na temat posiadanego poświadczenia bezpieczeństwa zobowiązani są uzupełnić Wykonawcy składający ofertę na zadanie nr 2.

Wykonawcy składający ofertę za zadanie nr 1 nie mają obowiązku uzupełniania „ wykazu osób” w części dotyczącej poświadczenia bezpieczeństwa.

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 oraz 24b ust. 3 ustawy Pzp, w postępowaniach określonych w art. 26 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

2.1. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (zalecana treść - załącznik nr 4 do SIWZ),

2.2. aktualnego odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

2.3. listy podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej.

3. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

3.1. Wypełniony Formularz ofertowy (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 1 do SIWZ).

3.2. Oświadczenie dot. posiadania poświadczenia bezpieczeństwa osobowego o klauzuli minimum „zastrzeżone” (zalecaną treść formularza zawiera załącznik nr 2 do SIWZ). – **dotyczy zadania nr 2.**

3.3. Kserokopia poświadczenia bezpieczeństwa oraz kserokopia zaświadczenia o odbyciu szkolenia w zakresie ochrony informacji niejawnych, poświadczona za zgodność z oryginałem – **przed zawarciem umowy, dotyczy zadania nr 2.**

Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

1) zamiast dokumentów wymienionych w pkt 2.2, składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

– nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 1, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

4. Wymagana forma składanych dokumentów:

- dokumenty należy przedstawić w formie oryginałów albo kopii poświadczonych przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem,
- wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,
- w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem,
- poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu,
- dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

W przypadku nie spełnienia warunków określonych w rozdziale VI Wykonawca zostanie wykluczony z postępowania, a jego oferta zostanie odrzucona zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt. 5 ustawy Pzp. O wykluczeniu z postępowania Wykonawca zostanie powiadomiony zgodnie z art. 24 ust. 3 ustawy Pzp.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest Tomasz Czerwiński - Wydział Zamówień Publicznych BF KGP, tel. (022) 60 137-12
2. Zamawiający urzęduje w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 8.15 do 16.15 (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej lub faksem z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga, aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.

4. Korespondencja przesyłana za pomocą faksu po godzinach urzędowania (tj., która wpłynie do Zamawiającego po godzinie 16:15) zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy Zamawiającego.

5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawcy przedstawią ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi załącznik nr 1 do SIWZ).

2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego Wykonawcy (ów).

3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.

4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:

- oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

- każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, musi

oddzielnie udokumentować fakt, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ustawy Pzp poprzez złożenie dokumentów określonych w rozdziale VII pkt 2.

- w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową, które zostaną potwierdzone poprzez złożenie dokumentów wymienionych w rozdz. VII pkt. 1.

- wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem, wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.

- z treści formularza ofertowego powinno wynikać, że oferta składana jest w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,

- w miejsce „pełna nazwa Wykonawcy, adres,...” należy wpisać nazwy Wykonawców i dane umożliwiające ich identyfikację.

5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ - Forma składanych dokumentów).

6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami, a oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.

7. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(y) upoważnioną(e). Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby sporządzającej parafkę).

8. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 ustawy Pzp.

9. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.

10. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zastrzeżenie musi zostać dokonane nie później niż w terminie składania ofert. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: „Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa

w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji” i wydzielić w formie załącznika. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących „tajemnicę przedsiębiorstwa”, a Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

1. Miejsce i termin składania ofert:

a) Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zabezpieczonej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.

b) Koperta powinna być zaadresowana w następujący sposób:

**Komenda Główna Policji, Biuro Finansów
ul. Domaniewska 36/38 02-672 Warszawa**

Przetarg nr 26/FS/13/TCz

Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekwentne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku.

Nie otwierać przed dniem13.03.....2013 r.

c) Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.

d) Ofertę należy złożyć do dnia13.03.....2013 r. do godz. 10:30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 531A, tel. 0-22-601 32 04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).

e) Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.

f) Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołanie.

2. Miejsce i tryb otwarcia ofert

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu13.03.....2013 r. o godz. 11:00.

3. Modyfikacja i wycofanie oferty:

a) Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.

b) Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.

c) Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert. Wycofanie oferty z postępowania nastąpi poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (oświadczenia) w kopercie opatrzonej napisem „WYCOFANIE” - według takich samych zasad, jakie obowiązują przy wprowadzaniu zmian do oferty.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE, W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez łączną cenę oferty brutto należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 5 lipca 2001 r. o cenach (Dz. U. Nr 97, poz. 1050 z późn. zm.).

2. Wartość oferty brutto (podana w Formularzu ofertowym, musi obejmować wszelkie koszty ponoszone przez Wykonawcę, a związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia).

3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

4. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnią warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający dokona oceny ofert nieodrzuconych na podstawie kryterium – cena oferty brutto 100%.

Kryterium oceny ofert i jego znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga w %	Sposób oceny
1.	Cena oferty brutto (C)	100	Minimalizacja

1. Sposób obliczenia punktów w odniesieniu do kryterium „cena oferty brutto”:

$C = (\text{cena ofertowa minimalna} / \text{cena ofertowa badana}) \times \text{waga kryterium}$

2. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie Pzp i niniejszej SIWZ oraz uzyska najwyższą liczbę punktów obliczoną według powyższego wzoru.

3. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie Pzp i niniejszej SIWZ oraz uzyska najwyższą liczbę punktów obliczoną według powyższego wzoru.

XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ:

Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.

XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.

2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.

3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.

4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa, (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego. Ponadto, przed podpisaniem umowy, Zamawiający

wymagać będzie przedłożenia umowy regulującej współpracę Wykonawców występujących wspólnie.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

Przed podpisaniem umowy Zamawiający nie będzie wymagał od Wykonawcy, którego oferta została wybrana, wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Istotne postanowienia umowy zawiera projekt umowy stanowiący załącznik nr 3 do SIWZ.

XIX. WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przestania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy Pzp. albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
3. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub SIWZ na stronie internetowej.
4. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 2 i 3 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
5. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.

Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiące jej integralną część:

- Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia,
- Załącznik nr 2 – Formularz ofertowy,
- Załącznik nr 3 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia,
- Załącznik nr 4 – Projekt umowy,
- Załącznik nr 5 – Wykaz osób,
- Załącznik nr 6- Oświadczenie dot. posiadania poświadczenia bezpieczeństwa

(pieczęć Wykonawcy)

**FORMULARZ OFERTOWY
do przetargu pn.:**

Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekutywne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku.

sprawa nr 26/FS/13/TCz

1. Dane dotyczące Wykonawcy:

- Pełna nazwa

.....

- adres, nr telefonu i faksu, e-mail

.....

- imiona, nazwiska osoby/osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcy

.....

2. My niżej podpisani, oświadczamy, iż w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym pn. **Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekutywne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku**, numer postępowania - **26/FS/13/TCz** oferujemy realizację zamówienia zgodną z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ.

Zadanie nr 1 za cenę brutto.....
(słownie złotych.....)
(Cenę należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku)

Zadanie nr 2 za cenę brutto.....
(słownie złotych.....)
(Cenę należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku)

3. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz jej załącznikach, zwaną dalej SIWZ.

4. Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, na potwierdzenie spełniania tych warunków do oferty załączamy dokumenty wymagane SIWZ.

5. Potwierdzamy wykonanie przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w Rozdziale V SIWZ.

6. Przyjmujemy zasady płatności określone w Załączniku nr 3 do SIWZ – projekcie umowy, zawierającym istotne postanowienia umowy.

7. Oświadczamy, że nie zamierzamy/zamierzamy powierzyć¹ wykonanie części zamówienia podwykonawcom w zakresie:.....

8. Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych, następujących podmiotów, które **nie będą brały** udziału w realizacji części zamówienia¹
.....

9. Oświadczamy, że polegamy na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych, następujących podmiotów, które **będą brały** udziału w realizacji części zamówienia¹
.....

10. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

11. Ofertę składamy na kolejno ponumerowanych i podpisanych stronach.

12. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego;

13. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:

- 1.....
- 2.....
- 3.....

....., dn.

¹ niepotrzebne skreślić

.....
podpis osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy

Zadanie nr 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku w Mołdawii na warunkach określonych poniżej:

1 Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Nr działania	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Kiszyniów (Mołdawia)	13.05. – 16.05. 2013 r..	4 dni robocze
2.	Kiszyniów (Mołdawia)	8.10. - 9.10.2013 r.	2 dni robocze

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne konsekutywne podczas paneli otwierającego i zamykającego oraz sesji szkoleniowej, jak również dwóch uroczystych kolacji (łącznie około 54 h w ramach całego zadania).
3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 360; materiał w formie litégo tekstu: około 11 stron).
Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej zgodnie z wytycznymi Kierownika Projektu.
4. Termin przekazania materiałów:
 - Kierownik Projektu prześle niezbędne materiały na trzydzieści (30) dni przed działaniem;
 - Wykonawca jest zobowiązany odesłać przetłumaczone materiały do Kierownika Projektu na wskazany adres poczty elektronicznej najpóźniej na pięć (5) dni roboczych przed działaniem.Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu funduszy pomocowych realizowanych ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz zagadnienia policyjne: m.in. identyfikacja materiałów wybuchowych, system zarządzania jakością w Laboratorium Kryminalistycznego, tematyka wydziału kryminalnego i techniki operacyjnej, technika prowadzenia poszukiwania osób, przestępczość samochodowa, uprowadzenia dla okupu.
5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu na miejscu.

Zadanie nr 2

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 3 czerwca 2013 roku – 12 września 2013 roku w Polsce na warunkach określonych poniżej:

1. Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Nr działania	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Szczytno (Polska)	3.06. – 14.06. 2013 r..	10 dni roboczych
2.	Gdańsk (Polska)	9.09. - 12.09.2013 r.	4 dni robocze

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne konsekwentne podczas sesji szkoleniowych oraz trzech uroczystych kolacji (łącznie około 116 h w ramach całego zadania)
3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 490; materiał w formie litego tekstu: około 16 stron).
Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej zgodnie z wytycznymi Kierownika Projektu.
4. Termin przekazania materiałów:
 - Kierownik Projektu prześle niezbędne materiały na trzydzieści (30) dni przed działaniem;
 - Wykonawca jest zobowiązany odesłać przetłumaczone materiały do Kierownika Projektu na wskazany adres poczty elektronicznej najpóźniej na pięć (5) dni roboczych przed działaniem.Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu analizy kryminalnej, kryminalistyki, działań wydziału kryminalnego i dochodzeniowo-śledczego.
5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu na miejscu za wyjątkiem sytuacji opisanej w punkcie 6.
6. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Szczytna i z powrotem oraz zakwaterowanie i wyżywienie w Wyższej Szkole Policji w Szczytnie. Przy tym Zamawiający wymaga całonocnej dyspozycyjności wykonawcy, również podczas podróży autokarem.
7. Z uwagi na długość szkolenia prowadzonego w Szczytnie dopuszcza się możliwość zrealizowania usługi tłumaczeniowej przez dwóch tłumaczy.

PROJEKT UMOWY

UMOWA nr

zawarta w Warszawie w dniu 2013 r. pomiędzy:

Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....

oraz przy kontrasygnacie:

.....

a

podmiotem gospodarczym prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą z siedzibą w, przy ul..... wpisanym do rejestru przedsiębiorców w Krajowym Rejestrze Sądowym, prowadzonym przez, KRS nr, zwanym w treści umowy „Wykonawcą”, reprezentowanym przez:

1.

2.

na podstawie przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, nr sprawy o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie zadań związanych z realizacją projektu szkoleniowego „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” na terytorium:

1) **Republiki Mołdawii**, w postaci:

a) wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski w wymiarze ok. 54 godzin. Tłumaczenie dotyczy treści przekazywanych podczas zajęć szkoleniowych w miejscach i terminach oraz na zasadach określonych w Załączniku nr 1 do umowy,

b) wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski w trakcie uroczystych kolacji podczas zadań realizowanych na terytorium Republiki Mołdawii,

c) tłumaczenia pisemnego materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 360; materiał w formie litego tekstu: ok. 11 stron);

2) **Rzeczypospolitej Polski**, w postaci:

a) wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski w wymiarze ok. 116 godzin. Tłumaczenie dotyczy treści przekazywanych podczas zajęć szkoleniowych w miejscach i terminach oraz na zasadach określonych w Załączniku nr 2 do umowy,

- b) wykonania tłumaczenia ustnego konsekutywnego w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski w trakcie uroczystych kolacji podczas zadań realizowanych na terytorium Rzeczypospolitej Polski,
- c) tłumaczenia pisemnego materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 490; materiał w formie litégo tekstu: ok. 16 stron).
- Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, będzie realizowany w okresie pomiędzy 13 maja 2013 r. a 9 października 2013 r.
 - Przedmiot umowy, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, będzie realizowany w okresie pomiędzy 3 czerwca 2013 r. a 12 września 2013 r.
 - Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały niezbędne do realizacji przedmiotu umowy na trzydzieści (30) dni przed wyznaczonym terminem zadania. Tłumacz winien odesłać przetłumaczone materiały do Zamawiającego (na podany przez Zamawiającego adres - mailowy) najpóźniej na pięć (5) dni roboczych przed wyznaczonym terminem zadania. Tłumacz jest zobowiązany do wprowadzenia przetłumaczonego tekstu do prezentacji multimedialnych z zachowaniem wytycznych podanych przez Zamawiającego (wytyczne dotyczą m.in. rodzaju czcionki).
 - Wykonawca przyjmuje do wykonania prace określone w ust. 1 i zobowiązuje się wykonać je ze szczególną starannością i dbałością o interesy Zamawiającego.
 - Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje do realizacji zadań, o których mowa w ust. 1. W przypadku realizacji zadań określonych w ust. 1 pkt 2 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej konieczne jest posiadanie przez osoby biorące udział w realizacji zamówienia poświadczenia bezpieczeństwa osobowego o klauzuli minimum „zastrzeżone”, wydanego przez właściwą służbę ochrony państwa.
 - Wykonawca zobowiązany jest do pokrycia kosztów własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu, z wyjątkiem sytuacji określonych w Załączniku nr 2 do umowy.
 - Odbioru przedmiotu umowy dokona Karolina Rybacka-Kostrzewa, koordynator projektu pomocowego nr 13/2013 na rzecz Mołdawii „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku”.

§ 2

ORGANIZACJA PROJEKTU

- W celu bezpośredniego nadzoru nad realizacją przedmiotu umowy Zamawiający na czas realizacji umowy wyznacza Kierownika Projektu w osobie:
Karolina Rybacka-Kostrzewa - tel. 22 60 151 63, e-mail:
karolina.rybacka@policja.gov.pl

2. Kierownik Projektu odpowiada za nadzór nad wykonaniem przedmiotu umowy zgodnie z wymaganiami, w założonym terminie, w ramach określonego budżetu, przy wykorzystaniu dostępnych zasobów i środków.
3. Zamawiający może zmienić swojego Kierownika Projektu informując drugą Stronę o tym fakcie z co najmniej 2-tygodniowym wyprzedzeniem. Zmiana taka nie wymaga aneksu do umowy.

§ 3

TERMIN WYKONANIA

Umowa obowiązuje:

- 1) dla części opisanej w § 1 pkt 1 od dnia 13 maja 2013 r. do dnia 9 października 2013 r.;
- 2) dla części opisanej w § 1 pkt 2 od dnia 3 czerwca 2013 r. do dnia 12 września 2013 r.

§ 4

OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności – nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych z wykonaniem umowy, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu, niż określony w umowie.
2. Wykonawca gwarantuje, że wykona każde zlecone przez Zamawiającego zadanie z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym. Zadania będą zlecane pocztą e-mail przez Kierownika Projektu upoważnionego do odbioru przedmiotu umowy. Zlecenie zostanie przekazane na adres e-mail Wykonawcy wskazany po podpisaniu umowy.
3. Zlecone zadanie uważa się za należycie wykonane po obustronnym podpisaniu oryginału Protokołu odbioru poszczególnych działań, określonych w opisie przedmiotu zamówienia. Protokół odbioru zostanie podpisany w ciągu 7 dni od dnia zakończenia każdego z działań.

§ 5

WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Z tytułu realizacji Umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:.....zł.) + podatek VAT zł (słownie:.....zł), co daje razem kwotę.....zł brutto (słownie:.....zł).
2. Cena brutto określona w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty i opłaty towarzyszące wykonaniu przedmiotu umowy oraz wszelkie inne ewentualne obciążenia, w szczególności podatek VAT.

§ 6

WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Wykonawca wystawi fakturę VAT lub rachunek, wskazując jako płatnika:

Komenda Główna Policji
02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150
NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

2. Podstawę do realizacji wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru danego działania, którego wzór określa Załącznik nr 2 do umowy.
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy będzie płatne oddzielnie dla każdego działania.
4. Płatność za realizację przedmiotu umowy dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na fakturze lub rachunku, w terminie 30 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT lub rachunku do siedziby Biura Finansów KGP, 02-520 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38.
5. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
6. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury VAT bez podpisu Zamawiającego.
7. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

§ 7

PRAWA AUTORSKIE

1. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5, Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do pisemnych tłumaczeń wykonanych w ramach umowy zwanych dalej utworami, co będzie upoważniało Zamawiającego do korzystania z tych utworów w sposób nieograniczony w czasie i przestrzeni na polach eksploatacji znanych w dniu podpisania umowy w tym w szczególności:
 - 1) utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzania techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) rozpowszechniania utworu lub egzemplarzy – publicznego wykonania, wystawienia, wyświetlenia, odtworzenia oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępniania utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, poprzez Internet i inne media elektroniczne oraz środki masowego przekazu (telewizja satelitarna i naziemna, radio, prasa i inne);
 - 3) modyfikowania utworu albo egzemplarzy;
 - 4) dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystywania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości;
 - 5) bezpośredniej transmisji tłumaczeń ustnych przez środki masowego przekazu (telewizja satelitarna i naziemna, radio, prasa, Internet);
 - 6) wydawania w formie książkowej lub biuletynowej w całości lub w części.
2. Prawa autorskie, o których mowa w ust. 1, zostaną przeniesione na Zamawiającego z dniem podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru danego utworu.

3. Wykonawca oświadcza, że dostarczone w ramach umowy utwory będą wolne od praw osób trzecich. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za ewentualne roszczenia osób trzecich z tytułu korzystania przez Zamawiającego z dostarczonych w ramach umowy utworów na polach wskazanych w umowie.

§ 8

KARY UMOWNE ORAZ ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego kary umowne:
 - 1) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego tekstu do 24 godzin – 2% wartości brutto wartości przedmiotu umowy, natomiast za zwłokę przekraczającą 24 godziny – 4% wartości brutto przedmiotu umowy;
 - 2) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie i czasie do zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 20% wartości brutto przedmiotu umowy;
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w całości lub w części albo rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
 - 1) Wykonawca dwukrotnie na piśmie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie;
 - 2) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków Umowy;
 - 3) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń odnośnie sposobu realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca uporczywie nie wykonuje przedmiotu umowy zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.
3. Zamawiający ma prawo potrącania kar umownych z faktur lub rachunków wystawianych przez Wykonawcę.
4. W przypadku, gdy szkody powstałe z nienależytego wykonania umowy lub niewykonania umowy przewyższają kary umowne, Zamawiający ma prawo żądać odszkodowania na zasadach ogólnych.
5. W przypadku odstąpienia od Umowy albo rozwiązania Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przez którąkolwiek ze stron, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% całości wartości przedmiotu umowy. Powyższe nie wyklucza obowiązku zapłaty kar umownych na podstawie ust. 1 oraz prawa do żądania odszkodowania na podstawie ust. 4.

§ 9

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie Umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Zmian i uzupełnień umowy dokonuje się na podstawie aneksów w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach, przy czym 2 egzemplarze dla Zamawiającego i 1 dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

OPIS PRZEDMIOTU UMOWY

Przedmiotem Umowy jest usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku na terytorium Republiki Mołdawii na warunkach określonych poniżej:

1. Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Nr działania	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Kiszyniów (Mołdawia)	13.05. – 16.05. 2013 r.	4 dni robocze
2.	Kiszyniów (Mołdawia)	8-9.10.2013	2 dni robocze

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne konsekwentne podczas paneli otwierającego i zamykającego oraz sesji szkoleniowej, jak również dwóch uroczystych kolacji (łącznie około 54 h w ramach całego zadania).
3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 360; materiał w formie litego tekstu: ok. 11 stron).
Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej zgodnie z wytycznymi Kierownika Projektu.
4. Termin przekazania materiałów:
 - Kierownik Projektu przekaze niezbędne materiały na trzydzieści (30) dni przed wyznaczonym terminem zadania;
 - Wykonawca jest zobowiązany odesłać przetłumaczone materiały do Kierownika Projektu na wskazany adres poczty elektronicznej najpóźniej na pięć (5) dni roboczych przed działaniem.
 Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu funduszy pomocowych realizowanych ze środków Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz zagadnienia policyjne: m.in. identyfikacja materiałów wybuchowych, system zarządzania jakością w Laboratorium Kryminalistycznego, tematyka wydziału kryminalnego i techniki operacyjnej, technika prowadzenia poszukiwania osób, przestępczość samochodowa, uprowadzenia dla okupu.
5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu na miejscu.

OPIS PRZEDMIOTU UMOWY

Przedmiotem Umowy jest usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski, rosyjski-polski na potrzeby realizacji projektu pt. „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w dniach 3 czerwca 2013 roku – 12 września 2013 roku na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na warunkach określonych poniżej:

1. Termin i miejsce świadczenia usługi tłumaczeniowej według poniższej specyfikacji:

Nr działania	Miejsce	Termin	Uwagi
1.	Szczytno (Polska)	3.06. – 14.06. 2013 r.	10 dni roboczych
2.	Gdańsk (Polska)	9.09. - 12.09.2013 r.	4 dni robocze

2. Usługa obejmuje tłumaczenie ustne konsekwentne podczas sesji szkoleniowych oraz trzech uroczystych kolacji (łącznie około 116 h w ramach całego zadania).
3. Usługa obejmuje tłumaczenie pisemne materiałów szkoleniowych obejmujących prezentacje multimedialne (szacunkowa liczba slajdów: 490; materiał w formie litego tekstu: około 16 stron). Usługa powinna obejmować przetłumaczenie tekstu i wprowadzenie go do slajdów w prezentacji multimedialnej zgodnie z wytycznymi Kierownika Projektu.
4. Termin przekazania materiałów:
 - Kierownik Projektu prześle niezbędne materiały na trzydzieści dni przed wyznaczonym terminem zadania;
 - Wykonawca jest zobowiązany odesłać przetłumaczone materiały do Kierownika Projektu na wskazany adres poczty elektronicznej najpóźniej na pięć (5) dni roboczych przed działaniem.
 Materiały oraz tłumaczenia ustne obejmują tematykę z zakresu analizy kryminalnej, kryminalistyki, działań wydziału kryminalnego i dochodzeniowo-śledczego.
5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć koszty własnego dojazdu na miejsce tłumaczeń oraz pobytu na miejscu za wyjątkiem sytuacji opisanej w punkcie 6.
6. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić Wykonawcy transport autokarowy z Warszawy do Szczytna i z powrotem oraz zakwaterowanie i wyżywienie w Wyższej Szkole Policji w Szczytnie. Przy tym Zamawiający wymaga całonocnej dyspozycyjności Wykonawcy, również podczas podróży autokarem.
7. Z uwagi na długość szkolenia prowadzonego w Szczytnie dopuszcza się możliwość zrealizowania usługi tłumaczeniowej przez dwóch tłumaczy.

PROTOKÓŁ ODBIORU

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:

.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(osoba upoważniona do udziału w odbiorze)

Ze strony

Zamawiającego:

.....

(nazwa i adres)

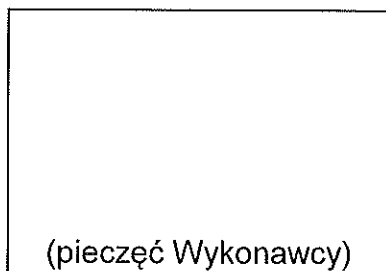
Przedmiotem odbioru przeprowadzonego w ramach przedmiotowej umowy jest:

Lp.	Nazwa przedmiotu	Jedn. miary	Ilość	Wartość jednostkowa [netto w zł]	Wartość łączna [brutto w zł]	Uwagi

.....
(upoważniony przedstawiciel Zamawiającego)
Wykonawcy)

.....
(upoważniony Przedstawiciel

*niewłaściwe skreślić



OŚWIADCZENIE

Dotyczy postępowania nr 26/FS/ 13/TCz

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne

pn.: Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekutywne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku,

oświadczamy, że:

nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych .

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

Wykaz osób

dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.: Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekwentne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku, sprawa nr 26/FS/13/TCz.

Lp.	Imię i nazwisko	Doświadczenie niezbędne do wykonywania zamówienia	Podstawa dysponowania(zasób własny*/zasób innych podmiotów**)	Posiadane poświadczenie bezpieczeństwa osobowego o klauzuli minimum zastrzeżone (numer, data ważności) dot. zadania nr 2	Data wydania zaświadczenia o przeszkoleniu z zakresu informacji niejawnych dot. zadania nr 2
1					
2					
3					
...					

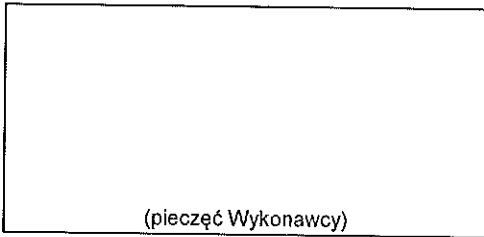
* oświadczam, że potencjałem wymienionym w pozycjach.....dysponuję na dzień składania niniejszego oświadczenia.

** oświadczam, że potencjałem wymienionym w pozycjach.....będę dysponował na etapie realizacji zamówienia, na potwierdzenie czego przedstawiam pisemne zobowiązania tych podmiotów zgodnie z rozdziałem VI pkt 1 b

....., dnia2013 r.

Miejscowość

.....
Podpis osoby (osób) upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy
(Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczęć z imieniem i nazwiskiem)



OŚWIADCZENIE

Dotyczy postępowania nr 26/FS/ 13/TCz

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne

pn.: Usługa tłumaczeniowa w kombinacji językowej polski-rosyjski obejmującej tłumaczenia ustne konsekutywne oraz tłumaczenia pisemne na potrzeby realizacji projektu „Nowoczesne metody kryminalistyczne oraz wybrane aspekty i techniki szkolenia w Policji jako narzędzia wykorzystywane w zapobieganiu i zwalczaniu przestępczości – kontynuacja projektu realizowanego w 2012 roku” w okresie 13 maja 2013 roku – 9 października 2013 roku.

oświadczamy, że:

posiadamy poświadczenie bezpieczeństwa osobowego o klauzuli minimum „zastrzeżone”

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)